

исторический опыт как общечеловеческий, так и национальный. С одной стороны, условия его деятельности, окружающий его материальный мир определяют сознание и поведение переводчика, что находит отражение в языке, прежде всего в семантике и грамматических формах. С другой стороны переводчик воспринимает мир преимущественно через формы языка, который детерминирует человеческие структуры мышления и поведения. Живя в языковом обществе, он обогащает свою концептуальную систему не только благодаря личному опыту, но и благодаря языку, в котором закрепляется когнитивный опыт. Последний и определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. Это приводит к появлению специфики разных языков и культур, что, в свою очередь, ведет к возникновению специфических когнитивных картин мира у представителей разных народов.

Следовательно, как мы полагаем, анализ смысла языковых выражений переводчиком основывается на факторе концептуальной системы. В результате такого принципа интерпретируемый объект, т.е. текст автора становится структурой концептов, которая интегрируется другими концептуальными системами. Иными словами, осмысленность языковых выражений переводчиком рассматривается как вопрос о возможности построения определенной концептуальной системы. В данном аспекте исходный текст можно считать осмысленным в данной концептуальной системе, если соответствующая этому выражению концептуальная структура интерпретируется переводчиком множеством ее концептов. Результатом этого процесса является понимание языкового выражения переводчиком. В силу того, что сущность интерпретации состоит в приписывании определенного смысла объекту, возможны различия в интерпретации одного и того же выражения.

Таким образом, при переводе актуализируется концептуальная схема высказывания, и именно совпадение концептуальных схем, представленных в инокультурном тексте и в речемыслительной деятельности переводчика, ведет к пониманию текста. Если же концептуальная схема не известна переводчику, то понимание не осуществляется должным образом. Следовательно, можно представить переводческую деятельность как реконструкцию переводчиком на базе его концептуальной системы доминантного смысла исходного текста на основе его языковых репрезентаций при принципиальной невозможности образования тождественного концепта исходного текста в целом. В этом смысле переводческая картина мира становится благоприятным условием для эффективной межличностной, межязыковой и межкультурной коммуникации.

1. Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. – Пермь, 2009.
2. Павленис Р.И. Понимание речи и философия языка // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XVII. – М.: Прогресс, 1986. – С. 98–110.
3. Тарнаева Л.П. Концепция языковой личности в контексте проблем переводоведения // Вестник Ленинградского государственного университета. Сер. Филология. – 2008. – №2(13). – С.55–70.
4. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода. – Тамбов, 2001.

КУРС ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Муканова З.А.

Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби
mukanova_z@mail.ru

Ключевые слова: классическое образование, классические языки, междисциплинарные связи дисциплины, терминологическая грамотность, языковая компетентность

Общезвестна исключительная роль латинского языка в истории мировой культуры. Латинский и греческий языки оказывали и оказывают огромное влияние на исторические судьбы различных языков. Многие латинские языковые элементы стали интернациональными, проникая в различные языки генетически и структурно. В начале XX века известный филолог-классик Ф.Ф. Зелинский создал цикл лекций [1], призванный объяснить, зачем современному обществу нужна античность вообще и латынь в особенности. В частности, он высказывает интересную мысль, что, хотя истинной целью изучения античности и латинского языка всегда было поддержание и обогащение культуры, каждая эпоха выдвигала для себя «явную» цель их изучения, то есть объясняла, какую непосредственную пользу может принести их изучение в данных условиях.

Изучение латинского языка является неотъемлемой частью современного гуманитарного образования. На протяжении многих веков латинский язык был выражением европейской культуры, науки и образования. Именно латынь связывала в единое целое и формировала Европу. Для студентов-историков знание латинского языка как языка классической древности способствует адекватному восприятию курсов по истории Древнего Рима и Западного средневековья.

Очевидность связей латинского языка и профилирующих дисциплин доказывает значимость и важность латыни в университетском курсе подготовки будущего историка: научная работа по многим периодам истории невозможна без знания языка первоисточников. Изучение латинского языка имеет не только практическое, но и большое общеобразовательное значение, что обусловлено своеобразной историей языка. Благодаря политическим успехам римского государства, подчинившего большие территории в Западной Европе, Азии, Африке, латинский язык стал господствующим во всей Римской империи. Значение латинского языка для постепенного и длительного формирования новых западноевропейских языков сохраняется и после падения Западной Римской империи (476 г.). Исключительна роль латинского языка в эпоху Возрождения (XIV–XVI века), когда писатели-гуманисты проявляли огромный интерес к античной культуре и стремились подражать античным образцам, особенно языку Цицерона. Латинский язык становится в это период важнейшим средством международного и культурного научного общения. Вплоть до XVIII века латинский язык оставался языком дипломатии и международным языком науки. С давних пор и до настоящего времени латинский язык служит источником для образования международной общественно-политической и научной терминологии. Знакомство с латинской лексикой

расширяет лингвистический кругозор студентов, помогает изучению любого иностранного языка и способствует лучшему пониманию родного. Таким образом, изучение латинского языка способствует формированию специалиста с высокой культурой и квалификацией.

Цель и задачи изучения латинского языка на историческом факультете определяют объем и характер знаний, которые должен получить студент: приобрести навыки перевода латинских текстов на основе системного овладения латинской грамматикой; усвоить лексический минимум, включающий общеупотребительные слова латинского языка, особенно продуктивные в формировании словарного состава современных языков и международной терминологии; иметь представление о роли латинского языка в формировании словарного и фразеологического состава современных европейских языков; понимать специфику древней истории, отраженную в языковых фактах.

Латинский язык теснейшим образом и с юриспруденцией уже в силу того, что его называют «материнским языком» всех отраслей права. В первую очередь это касается римского права, в системе которого собственно и зародились основные отрасли современного права.

Многочисленные понятия современного гражданского права возникли на почве римского права, многие современные юридические категории состоят из основных понятий и категорий, разработанных именно в античности. Рим трижды покорял народы мира: вначале – силой оружия, затем – христианством, а потом – римским правом. Римское право надолго пережило своего создателя – античное общество – и легло в основу гражданского и частично уголовного и государственного права многих государств мира. Именно в римском праве была выработана научная терминология, ставшая в дальнейшем общеправовой. Овладевая римским правом, студенты знакомятся с правовыми институтами, овладевают профессиональным юридическим языком. Знание латинского языка способствует адекватному восприятию студентами курсов по специальности, к пониманию и осознанному использованию правовой терминологии, сформированной в значительной мере на базе латинских корней и слов.

Недостаточное владение юридической терминологией проявляется, прежде всего, в незнании полного объема значений терминов, что порождает неуверенность в их употреблении. Поэтому работа с понятийным планом терминов, развитие их нормативного употребления являются параллельными компонентами профессиональной компетенции студентов, которая закладывается курсом латинского языка. Программа курса «Латинский язык» предполагает усвоение студентами крылатых латинских изречений и формул римского права, которые широко используются в документах мирового сообщества, в юридической и общей литературе.

Преподавание латинского языка на филологических специальностях университета направлено на изучение латинской грамматики на «текстовой основе». Рекомендации по изучению латинскому языку на лингвистических специальностях разработаны российскими учеными. Так, Н.Л. Кацман рекомендует при изучении латинской грамматики и чтении текстов «выделять слова общего индоевропейского корня и латинские заимствования в новых языках; выявлять непосредственное отражение фонетических явлений латинского языка в новых языках, что позволяет пояснить многие проблемы правописания; сопоставлять, в частности, инфинитивные и причастные конструкции (в латинском, русском и изучаемом языках), что позволяет выявить структурное сходство на уровне синтаксиса, которое в языках разного грамматического строя может реализовываться в несходных грамматических моделях» [2].

Подосинов А.В., подчеркивая важность изучения латинского языка при формировании индивидуальных образовательных стратегий, отмечает: «эта обозримая и довольно легко выучиваемая языковая система дает наглядное и компактное представление об организации языка вообще и позволяет в дальнейшем сознательно, а не вслепую подходить к изучению любого другого языка мира» [3].

О важности междисциплинарных связей между курсами латинского и современного иностранного языков для формирования учебной автономности студентов о Е.А. Цыркунова. Ею разработана методика преподавания латинского языка, позволяющая «сформировать учебную автономность студентов, а также способствовать формированию лингвистической компетенции в английском и русском языках» [4].

Этот аспект преподавания латинского языка представляется наиболее интересным потому, что именно вышеперечисленные навыки и умения будут тем, что студенты вынесут из общеобразовательного курса латинского языка после того, как забудут и латинскую грамматику, и лексику, и большинство крылатых изречений.

За рубежом существуют методические разработки для достижения развивающей цели в преподавании латинского языка изолированно, без изучения системы латинской грамматики и чтения античных текстов. Так, в Америке преподается курс «Word Power», целью которого является: «систематический подход к увеличению словарного запаса посредством изучения латинских и греческих элементов английских слов; приобретение навыков быстрого распознавания заимствованных слов и их понимания (на основе знания морфем, пришедших из латыни и греческого); умение правильно использовать словарь» [5].

Этот курс затрагивает только «лексическую» часть развивающей цели. Здесь не учитываются такие компоненты, как «влияние латыни на грамматический строй романских и других европейских языков» и «развитие абстрактного грамматического мышления». Однако попытка вычленения из курса латинского языка только самых полезных его элементов кажется заслуживающей внимания.

Несомненный интерес представляют также зарубежные разработки, направленные на выявления грамматических параллелей (а также различий) между латинским и родным (английским) языком. Среди таких пособий можно назвать «English grammar for Students of Latin» [6], где различные грамматические категории объясняются при сопоставлении латинских и английских предложений и текстов. Такие пособия направлены на то,

чтобы студенты лучше разобрались в феномене языка как таковом, поняли, что в языках общее, а что различается, осознали значения различных грамматических категорий.

Таким образом, необходимость изучения латинского языка на гуманитарных факультетах обусловлена профессиональной направленностью курса, а также многовековой традицией классического университетского образования, прерогативой которого является знание классических языков. В условиях современного мира, когда полиязычие становится не только нормой, но и необходимостью, знание латинского языка становится базой для освоения многих современных иностранных языков.

1. Зелинский Ф.Ф. Древний мир и мы. М., 1997.
2. НКацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка. – М., 2003. – С. 9, с. 24.
3. Подосинова А.В. Латинский язык в школе. История, задачи и методика преподавания. – М., 1996. – С. 32;
4. Цыркунова Е.А. Формирование автономности студента лингвистического вуза на основе междисциплинарного взаимодействия учебных курсов (английского и латинского языков): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2002.
5. Syllabus к курсу 20E:050 (08N:050) Word Power: Building English Vocabulary. Instructor: John Finamore.
6. Norma Goldman, Ladislav Szymanski. English grammar for Students of Latin. 1993.
7. Дроздова Д.Д. Интеграция предмета «латинский язык» в современное образование. – СПбГУ.

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Никамбаева С.С., Мустафина Г.К.

Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби
saule53@mail.ru

Ключевые слова: культура, коммуникация, карта мира, мировоззрение, этнокультура, общение, язык, пословицы и поговорки.

Роль английского языка в образовании не исчерпывается тем, что он расценивается в наше время как одна из приоритетных дисциплин. Иностранный язык объективно является общественной ценностью, поэтому он в нашей стране идет на уровне казахского и русского языков и его включение в программу средней школы с первого класса – социальный заказ общества. Он способствует расширению не только филологического, но и общего кругозора студента. При изучении иностранного языка обучающие овладевают новыми средствами общения для непосредственного доступа к ценностям мировой культуры, в особенности к культурным ценностям страны изучаемого языка: ее истории, географии, науке, литературе, искусству. Вопрос единственной и максимальной целью преподавания культуры в связи с языком является формировании личности на рубеже культур, а отсюда вытекает, что методисты и преподаватели должны ознакомиться с закономерностями и результатами процесса усвоения человеком новой культуры. В тесной связи с указанной проблемой стоит еще один комплекс методических вопросов, а именно социокультурный аспект при обучении иностранным языкам.

В любой момент развития культуры обслуживающий ее язык отражает ее полностью и адекватно. Следовательно, движущей силой прогресса, вообще любых перемен в языке является, в конечном счете, общество, коллектив членов национально - культурной и языковой общности. Однако одновременно допустимо говорить и об определенном воздействии языка на развитие культуры (например, в области фольклора, художественной литературы). В такой взаимозависимости наблюдаются известные конфликты и даже неполные соответствия, поэтому единство языка и культуры на самом деле является диалектическим, а любые попытки установить механическую привязку языка к культуре или культуры к языку искажают сложное и многоплановое явление.

Официальное включение национально – культурного компонента в содержание обучения влечет за собой пересмотр старого статуса преподавателя иностранного языка: он должен быть не только знатком иноязычной культуры в широком объеме (политической, экономической, художественной, экологической, интеллектуально-этической, языковой и др.), но и своей национальной, поскольку, процесс усвоения иностранного языка и дальнейшее его применение справедливо программируется как межкультурная коммуникация, как диалог культур, сопряженным оказывается ряд теоретико-практических проблем: определение различных терминов и понятий страноведческого характера, в частности содержания единицы страноведческой информации и критериев ее отбора; нахождение способов и приемов презентации страноведческого материала, его закрепления и применения; группировка аутентичных материалов и методы работы с ними.

«Межкультурная коммуникация» представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур. Процесс межкультурной коммуникации есть специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т.д. в совокупности определяющих модель поведения партнеров по коммуникации. Изучение иностранных языков и их использование как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, видения мира, обычаев, традиций и т.д. Только сочетание этих двух видов знания - языка и культуры - обеспечивает эффективное и плодотворное общение» [1: 95].

Очевидным положительным результатом процесса глобализации стала возможность общения с представителями разных культур, которая довольно быстро стала повседневной реальностью для многих стран и народов. Это обстоятельство породило первоначально интерес к межкультурной коммуникации, а затем и необходимость ее изучения.

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫҢДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ
ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ЖАЛПЫ ТІЛ БІЛІМІ КАФЕДРАСЫ
(ҚАЗАҚСТАН)
АБЫЛАЙ ХАН АТЫҢДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ
(ҚАЗАҚСТАН)
ШЫҒЫС ЕУРОПА БОЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫҒЫ
(ГЕРМАНИЯ)
НИТРАДАҒЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫҢДАҒЫ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТІ
АҒЫЛШЫН ТІЛІ ЖӘНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ
(СЛОВАКИЯ)
ҚАЗАҚ МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖӘНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ
(АҚШ - ҚАЗАҚСТАН)
**«Тіл және мәдениаралық қатынас» атты ІІ Халықаралық ғылыми-
теориялық конференциясының материалдар жинағы**



КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(КАЗАХСТАН)
КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
(КАЗАХСТАН)
ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ
(ГЕРМАНИЯ)
УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ
(СЛОВАКИЯ)
КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ
(США-КАЗАХСТАН)

**Сборник материалов
ІІ Международной научно-теоретической конференции
«Язык и межкультурная коммуникация»**

KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY AFTER AL-FARABI
FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES
DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS
(KAZAKHSTAN)
KAZAKH UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAI KHAN
(KAZAKHSTAN)
GIESSENER ZENTRUM OESTLICHES EUROPA
(GERMANY)
CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA
FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES
(SLOVAKIA)
KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS
(USA-KAZAKHSTAN)

**Collected articles of II International
Scientific-Theoretical Conference
«Language and intercultural communication»**

	Бекишева Р.М., Оразбекова И.Г., Молдасанова А.А.	
	<i>Cross Cultural Business Communication</i>	109
55	Бижкенова А.	
	<i>Языковое образование в Казахстане</i>	112
57	Гайнуллина Н.И.	
	<i>Отражение межкультурных контактов в наименовании жанра частного письма: диахронический аспект</i>	115
60	Досанова А.М.	
	<i>Репатриант-қазақтар: әлеуметтік-мәдени интеграция</i>	119
62	Икапова Д.С.	
	<i>Многоязычие – социальная потребность сегодняшнего дня</i>	123
63	Iskakova.G.N, Orazbekova I.G., Dossybayeva G.K.	
	<i>Intonation of English and Kazakh languages</i>	125
65	Калечиц Е. И.	
	<i>Национально-культурные особенности употребления междометий в речи белорусов, русских и словаков</i>	128
66	Калыш А.Б.	
	<i>Этноязыковые процессы в Северном Казахстане</i>	131
68	Карабаева А.Г.	
	<i>Коммуникативный и лингвистический дискурс современной философии</i>	133
70	Карбозкызы А.	
	<i>Коммуникативные неудачи в ситуации приветствия (на материале казахского, русского и английского языков)</i>	137
72	Ким О.Г.	
	<i>Корейские обращения в свете лингвокультурологии</i>	139
75	Kolesnikova T.P, Valiyeva A.K., Tayeva R.M.	
	<i>«Literature as means of Intercultural Communication»</i>	142
77	Корина Н.Б.	
	<i>К вопросу об учете национальной специфики в межъязыковой коммуникации</i>	143
79	Котлярова И.В.	
	<i>Лексические репрезентации эмоционального концепта «радость» в произведениях И.А. Крылова</i>	146
	Koshym-Nogay N.B.	
	<i>The importance of Al-Farabi's book of letters in Linguistics</i>	148
	Курманова Ж.Б., Темирбаева А.	
	<i>Межкультурные коммуникации в условиях глобализации Казахстана</i>	150
81	Ли В.С.	
	<i>Особенности речевой коммуникации в условиях взаимодействия языков и культур (к вопросу о лингвистическом статусе русского языка в Казахстане)</i>	152
83	Мадиева Г.Б., Абдрахманова Т.М.	
	<i>Неофициальные личные имена в контексте развития, межкультурной коммуникации и языковых контактов: к постановке вопроса</i>	155
86	Мадиева Д.Б.	
	<i>Unofficial Onomastic nomination as the reflection of intercultural communication</i>	158
90	Макаатаева Ш.М.	
	<i>Оценочный компонент в структуре значения языковых единиц</i>	160
92	Makhmetova D.M.	
	<i>On translation of polysemantic words</i>	162
95	Медетова М.Е.	
	<i>Переводческая картина мира</i>	164
98	Муканова З.А.	
	<i>Курс латинского языка в современном образовательном пространстве</i>	166
100	Никамбаева С.С., Мустафина Г.К.	
	<i>Межкультурный аспект в процессе обучения иностранных языков</i>	168
103	Нургожина Ш.И., Умуртаева А.Б., Карашина Г.Т.	
	<i>Цель как одна из составляющих ситуационных компонентов</i>	171
105		
107		